



**AGREEMENT ON
CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY AND INTERNATIONAL INDUSTRIAL
RELATIONS BETWEEN LAFARGE, IFBWW, ICEM & WFBW.**

लफार्ज, आयएफबीडब्लूडब्लू, आइसीईएम और डब्लूएफबीडब्लू के मध्य संगठित सामाजिक जवाबदारी और आंतरराष्ट्रीय औद्योगिक संबंधों के विषय करारनामा



Agreement on Corporate social responsibility and international industrial relations

संगठित सामाजिक जवाबदारी और आंतरराष्ट्रीय औद्योगिक संबंधों के विषय करारनामा

Signed between the Lafarge Group and the International trade union federations IFBWW, ICEM and WFBW to promote and protect worker's rights

कामगारों के अधिकारों को बढ़ावा देने और उनकी सुरक्षा हेतु लफार्ज समूह और आंतरराष्ट्रीय ट्रेड यूनियन फेडरेशन्स आयएफबीडब्लूडब्लू, आयसीईएम और डब्लूएफबीडब्लू के मध्य हस्ताक्षरित

The IFBWW, International Federation of Building and Wood Workers, is a Global Union Federation organising more than 10.5 million members in 281 trade unions in 125 countries around the world in the building, building materials, wood, forestry and allied industries.

आय एफ बी डब्लू इंटरनैशनल फेडरेशन ऑफ बिल्डिंग एण्ड वुड वर्कर्स, एक ग्लोबल यूनियन फेडरेशन है जो बांधकाम, बांधकाम सामग्रियों, लकड़ी, वनीकरण और ऐसे ही उद्योगों के विश्वभर के 126 देशों के 281 ट्रेड यूनियनों के 10.5 मिलियन सदस्यों से मिलकर बना है।

The ICEM, International Federation of Chemical, Energy, Mine and General Workers' Unions, is a Global Union Federation organising workers in the Chemical, Energy, Mine and related Process Industries including Cement, Glass and Ceramics. ICEM unites 425 member trade unions from 121 countries representing in total around 20 million workers in these industries.

आयसीईएम, इंटरनैशनल फेडरेशन ऑफ केमिकल, एनर्जी, माइन और जनरल यूनियन्स एक ग्लोबल यूनियन फेडरेशन है जो सीमेंट, ग्लास और सेरामिक्स को मिलाकर केमिकल, एनर्जी, माइन और संबंधित प्रोसेसिंग इन्डस्ट्रियों के कामगारों को संगठित करती है। आयसीईएम 121 देशों के 426 सदस्य ट्रेड यूनियनों को एकजुट करती है जो कुछ मिलाकर इन उद्योगों के 20 मिलियन कामगारों को प्रतिनिधित्व करती है।

The WFBW, World Federation of Building and Woodworkers Unions, represents 1.5 million workers in the building and wood industry and who are organised in 55 unions in 41 countries all over the world.

डब्लू एफ बी डब्लू, वर्ल्ड फेडरेशन ऑफ बिल्डिंग एण्ड वुडवर्कर्स यूनियन्स, बांधकाम और लकड़ी उद्योग के 1.5 मिलियन कामगारों का प्रतिनिधित्व करती है जो संसारभर में 41 देशों की 55 यूनियनों में संगठित है।

Lafarge is the world leader in building materials, holds top-ranking positions in all four of its Divisions : Cement, Aggregates & Concrete, Roofing and Gypsum. Lafarge employs 77,000 people in 75 countries.

लफार्ज बांधकाम सामग्रियों में विश्व में सबसे आगे है, और उसके चारों विभागों में उच्च स्तर पर है – सीमेंट, एग्रीगेट्स और कॉंक्रीट, धुत और खड़िया मिट्टी। लफार्ज के पास 75 देशों में 77,000 लोग कार्यरत हैं।

PREAMBLE **भूमिका**

Lafarge believes that there's a link between social and economic progress. The interests and success of Lafarge and its employees are interdependent. Lafarge commits itself to involve its employees directly in the Group future through an open dialog; Lafarge recognizes that employees may choose to be represented by elected employees and / or trade union organizations.

लफार्ज का यह मानना है कि सामाजिक और आर्थिक उन्नति के बीच एक संबंध है। लफार्ज की रूचि और सफलता और उसके कामगार आपस में एकदूसरे पर निर्भर हैं। लफार्ज अपने कामगारों को खुली चर्चा द्वारा सामुहिक भविष्य में सीधी तौर पर सम्मिलित करने हेतु प्रतिबद्ध है, लफार्ज यह स्वीकार करती है कि कामगार अपना प्रतिनिधित्व चुने हुए कामगारों के द्वारा और या ट्रेड यूनियन संस्थाओं द्वारा चुन सकते हैं।

The Lafarge philosophy is to develop and maintain positive relationships with its employees in accordance with the Lafarge Principles of Action¹: "Lafarge responsibility is as much about complying with local and international laws and standards as it is about aligning our actions with our values. Respect for the common interest, openness and dialog, integrity and commitment are the main ethical principles of the Group and of the employees".

लफार्ज की दार्शनिकता लफार्ज प्रिंसिपल्स ऑफ एक्शन के अनुरूप अपने कामगारों के साथ सकारात्मक संबंध का विकास और रखरखाव करना है।¹ "लफार्ज की जवाबदारी जितनी हमारे कार्यों को हमारे मूल्यों के अनुरूप तालमेल बिटाने की है उतनी ही स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय कानूनों और मापदंडों के साथ सामंजस्यता बनाना है। सामान्य रूचियों (हितों) खुलापन और बातचीत, इमानदारी और समर्पण समूह के और कामगारों के मुख्य सिद्धांत हैं।

Trade unions believe that decent wages and working conditions, a meaningful job with prospects, a safe and healthy working environment, the right to join free trade unions and the right to collective bargaining are preconditions for good industrial relations.

ट्रेड यूनियन्स का यह मानना है कि बढ़िया वेतन और कार्य माहौल, भविष्य की संभावनाओं के साथ अर्थपूर्ण नौकरी, सुरक्षित और स्वस्थ कार्य माहौल, स्वतंत्र ट्रेड यूनियन से जुड़ने की स्वतंत्रता का अधिकार और सामुहिक मोलभाव का अधिकार अच्छे औद्योगिक रिश्तों की पूर्व शर्तें हैं।

The signatories consider that this agreement is based on the joint commitment to respect human and social rights and to achieve continuous improvement within the areas of working conditions, industrial relations, health and safety standards in the workplace and environmental performance.

हस्ताक्षरकर्ता यह मानते हैं कि यह करारनामा मानवीय और सामाजिक अधिकारों के सम्मान करने और कार्य स्थितियों, औद्योगिक संबंधों, कार्यस्थल में स्वास्थ्य और सुरक्षा के मापदंडों और पर्यावरणीय कार्यों के प्रति संयुक्त प्रतिबद्धता पर आधारित है।

हमारे वेबसाईट पर लफार्ज प्रिंसिपल्स ऑफ एक्शन : www.lafarge.com

The signatories recognize that the subsidiarity principle is a key performance management process within the Group; therefore the signatories respect the principle that industrial relations issues are best resolved as close as possible to the workplaces.

हस्ताक्षरकर्ता यह मानते हैं कि पूरक सिद्धांत समूह के भीतर ही प्रबंधन प्रक्रिया की कुँजी प्रक्रिया है, इसलिये हस्ताक्षरकर्ता इस सिद्धांत का सम्मान करते हैं कि जितना अधिक संभव हो सके औद्योगिक संबंध के मुद्दे कार्यस्थल पर ही सुलझाए जाएँ।

Lafarge considers respect for worker's rights to be a crucial element in sustainable development. Lafarge will seek to use the services of those trading partners, subcontractors and suppliers, which recognise and implement the principles listed below.

लफार्ज स्थायी विकास में कामगार के महत्वपूर्ण तत्व होने के अधिकार का आदर करती है। लफार्ज उन व्यवसायिक भागीदारों, उप-ठेकेदारों और सप्लायर्स की सेवाओं का उपयोग करना चाहेगी जो निम्नलिखित सिद्धांतों को मान्यता देते हैं और उन्हें लागू करते हैं।

FUNDAMENTAL PRINCIPLES

बुनियादी सिद्धांत

Lafarge commits itself to comply with the International Labour Organization (ILO) Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work, the ILO Tripartite Declaration of Principles concerning Multinational Enterprises and Social Policy, the United Nations Global Compact and also the Organisation for Economic Cooperation and Development Guidelines for Multinational Enterprises.

लफार्ज स्वयं को इंटरनैशनल लेबर ऑर्गेनाइजेशन (आयएलओ) डिक्लेरेशन ऑन फंडामेंटल प्रिंसिपल्स एण्ड राइट्स एट वर्क, द आय एल ओ ट्रायपार्टाइट डिक्लेरेशन ऑफ प्रिंसिपल्स कनसर्निंग मल्टिनैशनल एन्टरप्राइजेज एण्ड सोशियल पॉलिसी, युनाइटेड नेशन्स ग्लोबल कॉम्पैक्ट और ऑर्गेनाइजेशन फॉर इकोनॉमिक कोऑपरेटिव और डेवलपमेंट गाइडलाइन्स फॉर मल्टिनैशनल एन्टरप्राइजेस के साथ सहयोग करने हेतु स्वयं को प्रतिबद्ध करती है।

No forced labour

जोर जबरदस्ती का श्रम नहीं

It is prohibited to make direct or indirect use of forced labour, including bonded labour and involuntary prison labour (ILO Conventions 29 and 105).

प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से जोर जबरदस्ती से कराए गए श्रम का उपयोग करना निषिद्ध है, जिसमें बंधुआ श्रमिक और अनैच्छिक बंदीगृह श्रम (आयएलओ कन्वेंशन्स 29 और 105) भी निहित हैं।

No discrimination in employment

नियुक्ति में कोई भेदभाव नहीं

All workers, whatever their workplace, shall have equality of opportunity and treatment regardless of their ethnic origin, colour, gender, religion, political opinion, nationality, social origin or other distinguishing characteristics. Workers shall receive equal pay for work of equal value (ILO Conventions 100 and 111). Migrant and posted employees must be ensured at least the same rights and conditions as the national workforce working in the company.

सभी कामगारों को चाहे कार्यस्थल जो भी हो समान अवसर और व्यवहार मिलेगा फिर चाहे उनका धार्मिक मूल, रंग, लिंग, धर्म, राजनैतिक विचार, राष्ट्रियता, सामाजिक मूल या अन्य विशेषताएँ कुछ भी क्यों न हों। कामगारों को समान महत्व के कार्यों के लिये समान वेतन मिलेगा। आयएलओ कन्वेंशन्स 100 और 111। प्रवासी और स्थानांतरित कामगारों को भी निश्चित रूप से वही अधिकार और शर्तें (माहौल) उपलब्ध किए जाने चाहिये जो कंपनी में कार्यरत देशी कामगारों को मिलता है।

No use of Child labour

बाल श्रमिक का कोई उपयोग नहीं

It is prohibited to use child labour in any form whatsoever: only workers above the age of 15 years, or over the compulsory school-leaving age if higher, shall be employed (ILO Convention 138). In view of their age, children under the age of 18 shall not perform work, which, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of children (ILO Convention 182).

चाहे किसी भी रूप में हो बाल श्रमिक का उपयोग निषिद्ध है, केवल 15 वर्ष की आयु से ऊपर, या स्कूल त्याग की उम्र से ज्यादा, के लोग ही नियुक्त किए जाएँगे (आयएलओ कन्वेंशन 138)। उनके उम्र के अनुसार 18 वर्ष की आयु के नीचे कार्य नहीं करेंगे, जो उसके स्वभाव और परिस्थिति के कारण जिनमें कार्य किया जाता है, वह बच्चों के स्वास्थ्य, सुरक्षा और नीति को नुकसान पहुँचा सकता है (आयएलओ कन्वेंशन 182)।

Freedom of association and right to collective bargaining

□□□ □□□□□ □□ □□□□□□□□□□ □□ □□□□□□ □□□□□□□□ □□ □□□□□□ □□□□ □□ □□□

Lafarge should uphold the freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining (ILO conventions 87 and 98).

लफार्ज को चाहिये कि वह सहचारिता की स्वतंत्रता और सामुहिक मोलभाव के अधिकार की प्रभावशाली स्वीकृति को बनाए रखे (आयएलओ कन्वेंशन्स 87 और 98)।

The Lafarge Group guarantees that workers representatives shall not be discriminated against (ILO Convention 135).

लफार्ज ग्रुप यह गारंटी देता है कि कामगारों के प्रतिनिधियों के साथ विरुद्ध भेदभाव नहीं किया जाएगा (आयएलओ कन्वेंशन 135)।

Living wages

गुजारा वेतन

Workers shall be paid wages and benefits for a standard working week that should be at least at the level of current national legislation or collective agreements, as applied in the industry/sector concerned. All workers must be provided with clear verbal and written information about wage conditions in their native language.

कामगारों को निर्धारित कामकाज के सप्ताह के लिये वेतन और लाभ दिए जाएँगे जो कम से कम विद्यमान राष्ट्रीय नियमों या सामुहिक करारों के बराबर होने चाहिये, जैसा कि उद्योगों, संबंधित सेक्टरों में लागू किया जाता है। सभी कामगारों को वेतन की शर्तों के विषय जानकारियाँ उन्हीं की स्थानीय भाषा में मुख्याग्र और लिखित रूप से दिए जाने चाहिये।

Deductions from wages, unless permitted under national law, shall not be made under any circumstances without the express permission of the worker concerned.

जब तक कानूनी तौर पर अनुमति प्राप्त न हो, किसी भी परिस्थिति में संबंधित कामगार की अनुमति के बिना वेतन में से किसी भी प्रकार की कटौती नहीं की जाएगी।

Working hours

कार्यावधि

Working hours shall comply with appropriate national legislation, national agreements and industry/sector standards. Overtime shall not be excessive and shall always be remunerated at a premium rate. All workers shall be given a minimum of a one day weekly rest period.

कार्य के समय राष्ट्रीय उचित नियमों, राष्ट्रीय करारों और उद्योग/सेक्टर के पैमानों के अनुसार ठहराया जाएगा। ओवरटाईम सीमा से बाहर नहीं होगा और हमेशा उसका निर्धारित दर के अनुसार मुआवजा दिया जाएगा। सभी कामगारों को सप्ताह में कम से कम एक दिन का विश्राम दिन दिया जाएगा।

Health, safety and working conditions

स्वास्थ्य, सुरक्षा और कार्य स्थितियाँ

A safe and healthy working environment shall be provided (ILO Convention 155). Best occupational health and safety practices shall be followed and shall be in compliance with the ILO Guidelines for Occupational Health Management Systems. All workers shall be given training on occupational hazards and shall have the means of preventing them. कामगारों को सुरक्षित और उत्तम कार्य माहौल उपलब्ध कराया जाएगा (आयएलओ कन्वेंशन 155)। पेशेवर सर्वोत्तम स्वास्थ्य और सुरक्षा नियमों का पालन किया जाएगा और वे सब पेशेवर स्वास्थ्य प्रबंधन प्रणालियों के लिये आयएलओ की मार्गदर्शिका के अनुसार होंगे। सभी कामगारों को पेशे से संबंधित खतरों के विषय प्रशिक्षण दिया जाएगा और उनके पास उन्हें रोकने के साधन भी होंगे।

The signatories undertake to raise awareness of the HIV/AIDS problem and of the prevention programme in compliance with the ILO HIV/AIDS code of practice.

हस्ताक्षरकर्ता आयएलओ एचआयवी/एड्स के आचरण के नियमों के अंतर्गत एचआयवी/एड्स की समस्या के प्रति जागरूकता और रोकथाम के कार्यक्रम आयोजित करने की जिम्मेदारी लेते हैं।

Skills training

कौशल्य प्रशिक्षण

All workers shall have the opportunity to participate in education and training programmes including training to improve workers' level of skills so that they can use new technology and equipment. Whenever possible, the Lafarge Group in cooperation with trade unions shall develop workers' training with a view to improving their level of skills and ensuring that they participate in their career development and increase their employability.

सभी कामगारों को शिक्षा और प्रशिक्षण कार्यों में भाग लेने के अवसर प्रदान किए जाएँगे जिसमें कामगारों के कौशल्य स्तर का विकास भी सम्मिलित होगा ताकि वे नई तकनीक और साधनों का उपयोग कर सकें। जब भी संभव हो, ट्रेड यूनियनों के सहयोग के साथ मिलकर लफार्ज ग्रुप कामगारों के प्रशिक्षण का, उनके कौशल्य स्तर बढ़ाने के लिये विकास करेगा, और यह निश्चित करेगी कि वे उनके भविष्य विकास में भाग लें और उनकी नियुक्ति की क्षमता को बढ़ाएँ।

IMPLEMENTATION AND FOLLOW UP लागूकरण और देखभाल

The Lafarge Group will provide information concerning this agreement in written or verbal form in all countries where this agreement is applicable.

उन सब देशों में जहाँ यह करारनामा लागू होता है लफार्ज ग्रुप इस करारनामा के विषय लिखित और मुख्याग्र रूप में जानकारियाँ उपलब्ध कराएगा।

All signatories are strongly committed to the most widespread dissemination possible of the content of this agreement throughout the Lafarge operations.

सभी हस्ताक्षरकर्ता दृढ़ रूप से इस करारनामों की बातों के संभावित विस्तृत विस्तार के लिये प्रतिबद्ध हैं, उन सभी स्थानों में जहाँ लफार्ज क्रियाशील है।

A reference group consisting of representatives of the Lafarge management and the signatory international federations shall meet at least once a year, or whenever necessary, to follow up and review the implementation of this agreement. The Lafarge Group shall make available to the reference group the resources needed for its mission.

इस करारनामा के लागूकरण और समीक्षा करने हेतु एक संबंधित समूह जिसमें लफार्ज प्रबंधन के प्रतिनिधी और अंतरराष्ट्रीय फेडरेशनों के हस्ताक्षरकर्ता सम्मिलित होंगे, वर्ष में एक बार या आवश्यकता नुसार इकट्ठे होंगे। उसके इस अभियान के लिये लफार्ज समूह संबंधित समूह को आवश्यक स्रोत प्रदान करेगा।

The annual review of the present agreement should be incorporated into the Lafarge Group's reporting with the consent of all signatories.

वर्तमान करारनामों की वार्षिक समीक्षा को, हस्ताक्षरकर्ताओं की स्वीकृति के साथ लफार्ज ग्रुप की रिपोर्ट के साथ जोड़ा जाना चाहिये।

All signatories agree that any difference arising from the interpretation or implementation of this agreement will be examined jointly, for the purpose of making recommendations to the signatories concerned.

सभी हस्ताक्षरकर्ता यह स्वीकार करते हैं कि इस करारनामों के अनुवाद या लागूकरण से उठनेवाले किसी भी अंतर की मिलकर जाँच करेंगे, ताकि संबंधित हस्ताक्षरकर्ताओं को अपनी सिफारिश दे सकें।

DURATION कालावधि

This agreement shall remain in force unless otherwise agreed by any party giving three calendar month's notice, in writing, to the other. The present agreement may be revised at the request of one of the signatories no later than four years after it has been signed.

यह करारनामा तब तक कायम रहेगा जब तक किसी पक्ष द्वारा कैलेंडर के अनुसार तीन माह की लिखित नोटीस दूसरे पक्ष को न सौंपा जाए। इस वर्तमान करारनामों में परिवर्तन किया जाना हो तो हस्ताक्षरकर्ताओं में से किसी भी एक के आग्रह पर, हस्ताक्षर किए जाने के चार वर्ष के भीतर ही, परिवर्तन किया जा सकता है।

Paris, September 12th, 2005
पॅरिस, सितंबर 12, 2005

The Lafarge Group,
लफार्ज ग्रुप,

Christian Herrault
क्रिश्चियन हेरॉल्ट

The IFBWW,
आयएफबीडब्लूडब्लू,

Anita Normark
अनीता नार्मार्क

The ICEM,
आयसीईएम,

Fred Higgs
फ्रेड हिग्स

The WFBW,
डब्लू एफबी डब्लू,

Stefaan van Tourenhout
स्टीफन वॅन टूरेनहॉट